

LA EDICIÓN DE UN CUENTO CATALÁN MEDIEVAL: EL HALLAZGO DE UN CÓDICE PERDIDO Y LA IDENTIFICACIÓN DEL ORIGEN DE LA TRADICIÓN MANUSCRITA

Veronica Orazi
Universidad de Florencia

El tema de la *fanciulla perseguitata*' (*die verfolgende Frau*), según la definición originaria de A. Veselovskij¹ sucesivamente profundizada por D'A.S. Avalle², alcanzó durante la Edad Media una difusión extraordinaria, como demuestran las numerosas atestaciones en regiones y culturas diferentes y a menudo muy lejanas³, confirmándose pues un signo del universo semiológico de la época, sobreviviendo en distintas tradi-

¹ Este tema fue identificado según la definición indicada por A. Veselovskij (1866), en su edición y estudio de la *Novella della figlia del re di Dacia*, y sucesivamente adoptada por A. de Gubarnatis (1883).

² Más recientemente el tema fue analizado por D'A. S. Avalle (1977) y del mismo autor (1990b, 1990c, 1990d, 1990e). En la definición exacta del tema se concedió a veces demasiada importancia al episodio de la mutilación, que, por ser sólo marginal, no puede considerarse un elemento decisivo de la pertinencia de las distintas narraciones al tema mismo; cfr. T. de Puymaigre (1885), H. Suchier (1901 y 1910), H. Däumling (1912), F.G. Speck (1947), H. Bernier (1971), *The Types of the Folktale*, (1973, n.º 706): «The Maiden without Hands»; T.S. Fenster (1981); C. Roussel (1984); F. Suard (1985); C. Velay-Vallantin (1992). Muchos cuentos que atestiguan la difusión del tema no presentan la mutilación, otros al contrario que son completamente independientes de su estructura narratológica se consideran emparentados con él por la presencia del episodio de la amputación del o de la protagonista, alejándose por lo demás de manera a menudo total de su gramática compositiva.

³ En el estudio preliminar de la edición de cuatro textos catalanes (siglos XIV-XV) en mi tesis doctoral he indicado los resultados del análisis de dicha producción en época medieval; en el mundo occidental, en latín son documentos el *De Santa Oliva virgine et martyre Panormi*, la *Vita Offae I* (mediados del siglo XIII), la *Ystoria regis Francorum et filie in qua adulterium committere voluit* (1370), el *De origine belli inter Gallos et Britannos* (principio del XV), dos versiones de la historia de Genovefa de Brabante, una narración contenida en las *Gesta Romanorum*, algunos milagros presentes en el *Speculum Historiale* de Vincentius Bellovacensis, en los *Miracula Beatae Mariae Virginis* de Johanes de Garlandia, en el *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* de Stephanus deBorbone, en el *Liber de abundantia exemplorum* de Humbertus de Romanis, en el *Alphabetum narrationum* de Arnoldus Leodiensis, todos del siglo XIII; más tardíos los contenidos en la *Scala coeli* de Johannes Gobi (1323-1330), en el *De miraculis Beatae Mariae virginis* (principio del XV), en el *Speculum exemplorum* (XV) y en los *Sermones tam quadragesimales quam de sanctis* de Gabriele da Barletta. En las lenguas vulgares las atestaciones menudean; indico sólo las

ciones culturales hasta nuestros días, prueba de su profunda raigambre en la textura cultural y tradicional común⁴.

En área catalana la presencia del tema durante la Edad Media se concreta en algunas narraciones⁵, todas ellas populares, de tipo devoto y no pertenecientes a la esfera ‘culto’ de la producción literaria más elevada y refinada.

más conocidas; una versión alemana en la *Kaiserchronik* (mediados del XII) y otra en la *Repkauschen Chronik* (XIII), la *Chanson* y el *Dit de Florence de Rome* (XIII y XIV respectivamente), *La belle Hèlène de Constantinople* (XIII), *La Manekine* (1270), *Die Königin von Frankreich*, *Die ReuBekönigsstochter* (finales del XIII), varias traducciones del *Speculum historiale* (siglos XIII y XIV), la redacción que aparece en los *Miracles de Notre Dame* de Gautier de Coincy (XIII), en los de Jean Miélot, en las *Cantigas de Santa Maria* de Alfonso X el Sabio, el cuento alemán *Costantin*, en los de Jean Miélot, en la *Roman du comte d'Anjou* (1316), el *Cuento muy fermoso del emperador Otas de Roma e de la infanta Florencia su fija e del buen caballero Esmeré* (principio del XIV), *De una santa emperatris que ovo en Roma* (XIV), una versión italiana contenida en el *Pecorone* (1378), otra francés en el cantar de gesta *Lion de Bourges* (XIV), la *Història de la filla de l'emperador Contastí* y *La comtessa lleyal* (ambas del XIV) catalanas, la *Vita* y la *Rappresentazione di Santa Guglielma* (XIV-XV), el *Miracle que la Verge Maria féu a l'emperadriu* (principio del XV) catalán, la *Novella della figlia del re di Dacia* (XV), la versión contenida en el *Libro dei 50 miracoli della Vergine* (XV), el cuento *Del duca d'Angiò e de Costanza sa mojer* (XV), *Die Königstochter von Frankreich* (1401), el *Mai und Beaflox* (XV), el *Miracle de la fille du roi d'Ongrie* (XV), el poema inglés *Emaré* (XV), la *Istoria* y la *Rappresentazione della regina Oliva* (XV), *Der Seelentrost* (XV), una versión española contenida en el *Victorial* (1448) y el *fastnachtspiel* titulado *Die Kaiserin von Rom* de mediados del XV. También en el mundo oriental el tema parece haber alcanzado cierta difusión, según demuestran algunas narraciones documentadas: una redacción persa aparece en el *Tutînâmeh* (mediados del XIV), el cuento turco de la *Historia de Merhima* (principio del XV), *Las peripecias de una pía mujer israelita* contenidas en las *Mil* y *una noche*, de la que existen también una versión tártara y otra judía, la *Historia de Reptsima* (persa), de la que poseemos una traducción turca, otra griega y finalmente otra serbio-macedonia.

⁴ En el estudio de las nombrosas atestaciones medievales documentadas logré identificar la estructura compositiva del tema, subyacente a todas ellas; quedan fijadas pues las funciones constitutivas del esquema narratológico que cada texto pone de manifiesto en el análisis semiológico.

Si definimos:

| | | |
|----------------------|-------------------------|---------------------|
| X = la protagonista; | s = el seductor; | a = el antagonista; |
| P = el padre; | C = el cuñado; | m = la vieja madre; |
| M = el marido; | S = persecución sexual; | c = los celos; |

es posible evidenciar la existencia de un seductor (s), que coincide -excepto en el caso del marido (M)- con el antagonista (a); un número variable de iteraciones de la función narrativa a predicado único (S: persecución sexual), a la que hay que añadir según los casos una variable predicativa (c: celos), que indico por 1, 2, 3...n; en la persecución sexual inicial ‘s’ y ‘a’ coinciden con el padre (P) o el cuñado (C); los demás intentos de violación son perpetrados por varios antagonistas (a) que, en el caso de la variable predicativa ‘c’, corresponde a la vieja madre (m); finalmente la construcción narratológica se cierra cuando la protagonista (x) y su esposo (M) vuelven a encontrarse.

Esta estructura puede sintetizarse en la fórmula siguiente:

$$\{1S [X (sa) (P \sim C)]\} + \{2, 3...n (S \sim eg) [X (sa \sim ma)]\} + \{X [sM]\}$$

en que aparecen tres momentos constitutivos de la narración: una fase inicial con la aparición del elemento que desencadena el desarrollo narrativo, el motor de la acción; una fase intermedia en que se dan un número variable de iteraciones de la función a predicado único; una fase conclusiva en que la protagonista y su esposo vuelven finalmente a encontrarse, con la consiguiente resolución del mecanismo que engendra la acción.

⁵ Ellas son, además de la narración que nos interesa en esta ocasión, el *Miracle que la Verge Maria féu a l'emperadriu muller de l'emperador de Roma* (principio del XV), la *Comtessa lleyal* (mediados del XV) y la *Història de la filla de l'emperador Contastí* (XV).

La *Història de la filla del rey d'Ungria*⁶, cuento catalán de mediados del siglo XIV, de carácter didáctico-religioso, representa un testimonio de la ingente producción transmisora de este tema folclórico. El texto se coloca en una posición especialmente significativa, por representar el ejemplo más evidente del desarrollo de la estructura temática, puesto que en él se da la confluencia de sus dos vertientes narratológicas: la primera en que la persecución sexual inicial es protagonizada por el padre, la segunda en que el seductor incestuoso es el cuñado⁷. Hasta la fase central del cuento la estructura narrativa aparenta aspectos comunes a esa parte de la producción caracterizada por la figura del padre incestuoso; al contrario la sección central y el epílogo ponen de manifiesto puntos de contacto con el ciclo de 'Crescentia-Florence' y la versión de los milagros (en que el principal antagonista es el cuñado). El examen del esquema compositivo del cuento, ampliado según un proyecto comparatístico hasta abarcar las varias atestaciones medievales (occidentales -latinas y vulgares- y también orientales), excluye toda hipótesis de filiación directa de un antecedente preciso, destacándose al contrario la realizada unificación en él de las dos ramas de la tradición narrativa. La importancia de nuestro texto en el panorama literario y tradicional de Cataluña, a mediados del siglo XIV, resulta pues amplificada por concretarse en él la fusión a nivel narratológico de dos estructuras originariamente diferenciadas y en cierta medida independientes: las dos procederían paralelas hasta su coincidencia, que en el dominio catalán corresponde a la aparición de la *Història de la filla del rey d'Ungria*. Ello permite hipotizar una amplia difusión en área catalana de este tema folclórico, cuyas atestaciones escritas quedan actualmente reducidas a pocos ejemplos; dicha difusión alcanzaría límites tales, que llevarían a la unificación de las dos vertientes narratológicas, realizada precisamente en nuestro texto.

Pero además de los aspectos referentes al análisis narratológico-semiológico, todos ellos de sumo interés para el investigador, el estudio de la tradición manuscrita y el consiguiente enfoque ecdótico, finalizados a la preparación de la edición crítica, descubren un plan de trabajo caracterizado por una situación objetivamente compleja.

La tradición manuscrita de la narración constaba originariamente de tres códices: el 2951.8 de la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, de mediados del siglo

⁶ Una edición del cuento (según los mss. Ripoll 155 e Sant Cugat 83) apareció en la *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón* en 1857; una transcripción del código C, antes de su desaparecimiento la realizó B. Muntaner (1873); otra edición es contenida en el *Llegendari català* (1902); sucesivamente editado por R. Miquel i Planas (1905), quien volvió a publicarlo en 1909 y 1910; finalmente por R. Aramon i Serra (1934). En las ediciones que acabo de mencionar no se colacionaron los testimonios que constituyen la tradición manuscrita del cuento (sin considerar además que desde cierta fecha uno de ellos, como ilustraré más adelante, desapareció), no se identificó pues la filiación de los códices ni fue posible trazar un *stemma*, ni por supuesto se preparó aparato crítico alguno como complemento indispensable de la edición. Todas ellas pues son ediciones cuya finalidad principal era dar a conocer y ensanchar la difusión del cuento.

⁷ Según la tradición conciliar de la alta Edad Media, junto con los parientes descendientes de un mismo antenato hasta la séptima generación, también cierto número de parientes adquiridos se consideraban consanguíneos. Cfr. M. Aurell (1995, pp. 298-306), J. Chevalier y A. Gheerbrant (1989), bajo la voz *incesto*.

XIV, que indico por la sigla C; el Ripoll 155 y el Sant Cugat 83, actualmente conservados en el *Arxiu de la Corona d'Aragó*, ambos de finales del XIV, respectivamente siglas R y S.

La historia reciente del manuscrito C, el más antiguo, merece ser analizada detenidamente, por haber sido interesado éste por vicisitudes que hubieran podido comprometer su misma existencia.

El códice C permaneció en la Biblioteca Provincial de Palma seguramente hasta 1873, año en que Bartolomé Muntaner, director de la Institución balear, publicó su transcripción⁸. En la breve introducción que precede los dos textos (*la Invenció del cors de Sant Antoni abat* y *la Història de la filla del rey d'Ungria*) el estudioso describe el manuscrito como «un precioso aunque pequeño códice de letra de mediados del siglo XIV, que contiene dos interesantes leyendas en idioma catalán-provenzal»⁹. Añadiendo a continuación: «Consiste la segunda en la *Historia de la hija del rey de Hungría*, [...] inserta con el título *Historia del rey de Hungría* en el Tomo XIII de la *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, que sin embargo conceptuamos igualmente útil de nuevo publicar, por la pureza y corrección del texto y numerosas variantes que dan sumo interés al manuscrito que tenemos a la vista»¹⁰, prueba de que ya desde entonces la calidad superior del testimonio, frente al resto de la tradición, resultaba evidente. Más adelante proporciona algunas indicaciones de carácter codicológico-paleográfico, que se demostrarán de gran importancia para el hallazgo y el reconocimiento del códice desaparecido: «Es un pequeño volumen en 4º con cubiertas de pergamino, de 33 hojas útiles: ocupa las quince primeras la *Invención del cuerpo de San Antonio abad*¹¹ y las diez y siete siguientes la *Historia de la hija del rey de Hungría*, y ambas leyendas están escritas de una misma mano de mediados del siglo XIV, llenando la última hoja la célebre epístola apócrifa en latín de N. Sr. Jesucristo a Abgaro rey de Edessa en Mesopotamia [...] la cual procede de otra pluma, lo mismo que una corta composición en verso dedicada a San Nicolás [...] que también se lee a la vuelta de la hoja décimoquinta»¹², que el estudioso transcribe a continuación¹³.

⁸ B. Muntaner (1873). A Propósito de las intervenciones realizadas al transcribir las dos narraciones contenidas en el pequeño códice el curador afirmaba: «Tocante a la transcripción del original, hemos procurado en ella la mayor fidelidad [...] respetando casi todas las irregularidades ortográficas [...] Únicamente en la puntuación nos hemos permitido alguna mayor libertad», *op.cit.*, p. 10.

⁹ B. Muntaner (1873, p. 5.)

¹⁰ B Muntaner (1873, pp. 5-6); lo subrayado es mío.

¹¹ Recientemente se ha publicado la edición crítica del cuento: V. Orazi (1994).

¹² B. Muntaner (1873, p. 51).

¹³ Transcribo la composición dedicada al santo, según el texto indicado por Muntaner, al fin de facilitar el eventual cotejo con los versos contenidos en el códice que identifico con el manuscrito perdido: «Mon senyer sant nicolau glori / os alt al cel coronat sou uos per mar / e per tera lausat sou uos aquelas tres / donselas daltipar uos monsenyer / las maridas aquels tres ascola / ns uos monsenyer de mort a ui / da als rasutias aquels tres pr / asones uos monsenyer da praso / los tragues /// plasia a deus i / a monsenyer sant nicolau qua / aquasta oracio sia prasantada da / uant lo meu senyer deu jasu christ / amen».

El mismo texto, idéntico hasta en los mínimos detalles, aparece en la hoja 16v del códice que indico como coincidente con el desaparecido.

A principio de este siglo el manuscrito fue utilizado, aunque falte la afirmación explícita del editor, para la publicación del cuento en el *Llegendari català*¹⁴, cuyo texto evidencia alternativamente coincidencias con una rama de la tradición o más bien con otra, a confirmación de que también el testimonio C fue aprovechado en aquella ocasión. Sucesivamente Ramon Miquel i Planas publicó en 1905 la transcripción (con grafía moderna) del texto contenido en el manuscrito de Mallorca¹⁵, que volvió a editar en 1909, junto con la del manuscrito de Sant Cugat 83 (con indicación de las variantes del de Ripoll 155), que en su opinión constituía una redacción distinta e independiente¹⁶; finalmente en 1910 el estudioso reprodujo el texto de C según había aparecido el año precedente¹⁷.

Ya no se volvió a hablar del manuscrito, hasta cuando en 1934 Ramon Aramon i Serra, al preparar su edición del texto¹⁸ (como los editores precedentes Aramon no colacionó los testimonios, no identificó por consiguiente las relaciones existentes entre ellos y no dispuso un aparato que ilustrase dichas relaciones a través del análisis de los errores), tratando de la tradición manuscrita del cuento afirmaba: «*La fiyla del rey d'Ungria se conserva en trebesmss.: A, Bibl. Prov. de Palma de Mallorca. De mitjan segle XIV. Té 33 fulls útils, amb cobertes de pergamí. La novel·la ocupa els folis 16r-32v. Va precedida de la *Invenió del cors de sent Antoni abat*», añadiendo en la nota: «Aquest manuscrit és actualment introbable. N'he demanat fotocòpies més d'una vegada, i fins avui no ha estat possible de fer-lo aparèixer»¹⁹; y concluía diciendo aprovechar la edición de Miquel i Planas (sin precisar cual de las tres), admitiendo alguna vez variantes de los códices Sant Cugat 83 y Ripoll 155²⁰.*

Desde entonces pues al manuscrito C se le consideraba perdido, puesto que las búsquedas llevadas a cabo por otros estudiosos resultaron también infructuosas²¹. Ni siquiera la publicación en 1985 de la *Bibliography of Old Catalan Texts*²² parecía echar

¹⁴ *Llegendari català* (1902).

¹⁵ R. Miquel i Planas (1905).

¹⁶ R. Miquel i Planas (1909). Es curiosa la coincidencia entre las noticias codicológico-paleográficas proporcionadas por el estudioso («Forma un petit volum en 4º, ab cobertes de pergamí, compost de trenta tres fulles. Les quinze primeres contenen la *Invenió del cors de Sent Antoni abat* y les disset següent la *Història de la filla del rey d'Ungria*», p. 63) y las de B. Muntaner («Es un pequeño volumen en 4º con cubiertas de pergamino, de 33 hojas útiles: ocupa las quince primeras la *Invenió del cuerpo de San Antonio abad*, las diez y siete siguientes la *Historia de la hija del rey de Hongría*», 1873 pp. 5-6). Según cuanto afirma el mismo Miquel i Planas el estudioso no consultó personalmente el manuscrito de Palma, sino que aprovechó la colaboración de don Mateu Obredor i Benassar, a propósito de cuya intervención sólo nos dice que aquél le devolvió «les probes corregides del text» (R. Miquel i Planas 1909, p. 64).

¹⁷ R. Miquel i Planas (1910).

¹⁸ R. Aramon i Serra (1934).

¹⁹ R., Aramon i Serra (1934, p. 23). Cfr. la cita de B. Muntaner indicada en las páginas precedentes: «código de letra de mediados del siglo XIV [...] con cubiertas de pergamino, de 33 hojas útiles», 1873 pp. 5, 51.

²⁰ R. Aramon i Serra (1934, p. 27).

²¹ R. Aramon i Serra (1934) afirma que F. de B. Moll y J. Pons i Marquès emprendieron sin éxito la búsqueda del manuscrito perdido, junto con el que contenía otra narración parecida (*La comtessa lleyal*); cfr., p. 24.

²² *Bibliography of Old Catalan Texts* (1985).

nueva luz sobre los sucesos relativos al manuscrito perdido de Palma que, efectivamente, no constaba en el repertorio.

Pero, si el códice mallorquino seguía considerándose desaparecido, otro testimonio hacía su aparición por vez primera²³: conservado en la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona con signatura 1421, hasta entonces desconocido, contenía aparentemente la *Història de la filla de l'emperador Costantí* e la *Història de la filla del rey d'Ungria*, presentando interesantes coincidencias con el manuscrito perdido que, gracias a un análisis pormenorizado, quedaron confirmadas. Las indicaciones paleográficas que del antiguo testimonio se poseían correspondían a los datos relativos al ms. 1421 y además la colación del texto contenido con la transcripción en su tiempo realizada por Muntaner venían a confirmar que se trataba del mismo objeto²⁴.

La equivocación sufrida por los compiladores del repertorio se produjo por la presencia en la cubierta del pequeño volumen de la inscripción -en castellano- *Historia del emperador Costantino* (que indicaría de manera acertada la *Invenió del cors de Sent Antoni*), atribuible a una mano más tardía respecto a la que transcribió las narraciones contenidas, hecho que causaría la confusión entre los dos cuentos. Claro está que la lectura del texto delata de inmediato esta discrepancia, evidenciando de manera manifiesta la diversidad del sujeto tratado. Según ulteriores investigaciones logré descubrir que el manuscrito perdido llegó en Julio de 1941 en la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, donde no fue 'reconocido', pasando pues por desapercibido y atribuyéndosele una nueva signatura, la actual: ms. 1421. No fue posible, al contrario, aclarar las circunstancias que ocasionaron el alejamiento del códice de la Biblioteca Provincial de Palma y su llegada a la Biblioteca de Catalunya²⁵: si se trató de una donación, una nueva adquisición o algo distinto. Así pues, a pesar de su reaparición, el manuscrito quedó inadvertido, siguiendo a considerársele perdido.

Una vez reaparecido el testimonio que faltaba en la tradición manuscrita del cuento, emprendí la colación de los tres códices, en el intento de aclarar la filiación y las relaciones existentes entre ellos. A este fin escogí el mismo manuscrito C como testimonio-base para el cotejo, por ser éste más correcto y seguramente más completo respecto a R y S, lagunosos en varios puntos²⁶. El examen de las variantes evidenció

²³ *Bibliography of Old Catalan Texts* (1985, referencia n.º. 202, p. 19).

²⁴ Cfr. a este propósito los datos expuestos en V. Orazi (1994, pp. 63-69).

²⁵ Durante las investigaciones que me llevaron al descubrimiento del códice ex-mallorquino recibí una ayuda preciosa y solícita de las directoras del archivo de manuscritos de la biblioteca barcelonesa, las doctoras Ana María Vives en un primer momento y Carme Reis Fontanals sucesivamente, así como de la doctora Roser Insenser, de la misma institución, cuya colaboración se reveló también decisiva.

²⁶ El convencimiento de que C es identificable con el *codex optimus* en la tradición del cuento se remonta al siglo pasado, apareciendo reafirmado aun sucesivamente; en las palabras de B. Muntaner (1873) el manuscrito estaría caracterizado por una «mayor pureza y corrección del texto» (p. 5), respecto a los dos testimonios conservados en el Archivo de la Corona de Aragón. También R. Miquel i Planas (1910) se expresaba de manera parecida: «al publicar [...] aquest text ens hem decidit per la versió original mallorquina, indubtablement més correcta que l'altra» (p. XI). Finalmente R. Aramon i Serra (1934) comentaba en la noticia preliminar de su edición: «Dels tres manuscrits [...] prenc com a bàsic A (o sea el códice de Mallorca; nda.), el mellor (a través de l'edició de Miquel i Planas)» (p. 27).

relaciones saldas y constantes entre las atestaciones, no afectadas por contaminación. Al final de la operación quedó claro que ninguno de los manuscritos era *descriptus* de otro; no tuvo lugar por consiguiente la *eliminatio codicum descriptorum*. Una serie de errores comunes conjuntivos permitieron establecer que R y S se remontan a un ascendiente común, el subarquetipo α^{27} (transmisor de errores comunes a los dos), al que se opone el solo C, independiente del resto de la tradición²⁸.

En esta fase del proceso editorial resulta innegable ya que un aspecto decisivo se opone a la supuesta doble redacción del cuento, hipotizada a principio de este siglo por Miquel i Planas²⁹: al colacionar los testimonios aparece inmediatamente evidente

²⁷ Los códices R y S se remontan a un ascendiente común, el subarquetipo α , como demuestran los errores conjuntivos elencados a continuación. La lección errónea de los dos manuscritos no pudo producirse por poligénesis en los dos testimonios. Caps., 2.9 ho deir be (ho deyen be C), 2.10-11 no era causa ades en uoluntat (no era quant ades en uoluntat C), 6.2 e uese (e ueela C), 6.14 *falta* (alegratsuos que yo am mes que uos C), 8.13 pus ana morat (pus enamorat nera C), 11.2-3 daquel pacat que no la (non S) uolgues (que aquel peccat no uengues acabament C), 11.5 estaua ab ella an la cambra (estaua ab e"la cambra S) (estaua ab eyla per cambra C), 12.4 *falta* (e tirassar C), 17.8 uostra filla eçi (uostra filla es si be sa errat C), 18.4-5 qui (*omite S*) de sent pere (qui no desempara C), 29.5-6 era uengut per parlar ab ells siu uolie quel asugaras de pendre terra (era per parlar uengut ab lo rey si uolia que preses terra C), 39.3-4 la honor del rey dungrie que faya al comte (la honor quel rey dungria feya al comta C), 42.6-6 ferenli ligir les letres deuant ela (feren ligir les letres e ela C), 47.3 no sabia com ne com no ne el nol auia uist (no sabia chom que ell nou auia uist C), 47.12-13 lexala esser portera e astech an lorde (laxala seer el cor ab les altres C), 56.5 jo uaig axarrat (yo uayg exellat C), 60.2 e son marit (cobra les mans e cobra son marit C)

²⁸ La independencia del manuscrito C de la otra rama de la tradición la demuestran las corruptelas que indico a continuación: caps. 10.1 agrat uos (alegrat uos RS), 21.3 a son palau del comta e prega a sa mara la comtessa que (en son palau el comte manalsan a sa mara e pregala RS), 28.6 *falta* (e la obeiscats RS), 32.9-10 a tan gran mort (a tan gran tort RS).

²⁹ En R. Miquel i Planas (1909), el estudioso publicó las que en su opinión eran dos redacciones distintas del cuento: una insular (transmitida por el manuscrito originariamente conservado en Palma) y otra continental (mss. de Sant Cugat del Vallès y de Ripoll). En las páginas 63 y 64 alude a su decisión afirmando: «aquestes dues diverses redaccions, qui, ab tot y acreditar una comú procedencia, diferèixen lo suficient pera fer necessària la publicació d'abdós textos. Els copistes de la edat mitja procedien ab tan poch escrúpol, que fins arribaven a refer els textos que tenien encàrrech de reproduhir y això es al nostre entendre la única explicació de les divergències que oferèixen les dues redaccions [...] No manca, ab tot, qui suposa que les narracions d'aquesta mena se tranmetien en forma oral [...] lo qual justificaria bé totes aquelles diferències y abonaria la unitat llegendària inicial de la present narració ab la de *La filla de l'emperador Contastí*» más adelante añade: «La edició [...] ha estat feta en presència dels originals descrits: pera'l manuscrit de Palma hauerem recurs a la cooperació del benemèrit senyor don Mateu Obrador i Bennassar», el subrayado es mío.

Al reproducir el año siguiente la misma transcripción del códice mallorquino aparecida en 1909 afirma: «Referint-nos a la versió que publiquem [...] hem de dir que són dos els documents catalans qui la contenen, els quals són essencialment iguals [...] Aquests documents són: el còdiç [...] de Sant Cugat del Vallès titulat *Miscellanea ascetica*, el qual es conserva actualment en l'Arxiu General de la Corona d'Aragó» y añade en nota que constaría: «la existència de la llegenda en altre còdiç del Monestir de Ripoll», cuyas variantes había indicado él mismo, con muchas imprecisiones, en la publicación de la versión 'continental' del cuento el año precedente en el *Novelari català*. El segundo manuscrito, «de mitjans del segle XIV, existeix a Mallorca y es propietat de la biblioteca Provincial de Palma». Finalmente concluye diciendo que «Nosaltes [...] ens hem decidit per la versió original mallorquina [...] servint-nos de la composició feta pera'l *Novelari català*» (R. Miquel i Planas 1910, pp. 21-50). Ahora bien no se entiende de qué manera el estudioso identificaría las dos redacciones, puesto que no realizó la colación de los testimonios y al contrario nunca en sus estudios afirma de manera explícita haber visionado personalmente el códice escogido.

que el cotejo se realiza con extrema facilidad, sin dar lugar a complejas comparaciones, debidas a la profunda diversidad de los pasajes interesados. Esta facilidad en la operación de cotejo es anómala en el caso de tradiciones pluri-redaccionales o 'fluctuantes', que se diferencian a menudo y de manera a veces radical, volviendo especialmente dificultoso proceder a tal operación.

En la identificación de redacciones distintas de una misma obra la tendencia a la amplificación, a la interpolación, un mayor desarrollo del discurso narrativo y de los episodios secundarios, constituyen una demostración suficiente de refundición del material textual, aunque no se pueden considerar un postulado valadero de por sí. Su validez como discrimen depende cada vez de la incidencia del fenómeno y de la específica configuración que ellos presenten en la tradición³⁰. El caso es distinto cuando a la evidente amplificación e interpolación se sustituye la masiva y constante alteración sinonímica de los elementos léxicos. Se vuelve pues absolutamente necesario distinguir los caracteres y fenómenos de la reproducción de los de la refundición, establecer qué es el error en una tradición en parte o completamente refundida, en que el escriba parece obedecer a un criterio de permutación y cuya intervención no se produce por necesidad sino por equipolencia de la lección. En casos parecidos puede ocurrir que la clasificación de las redacciones adquiera valor puramente ilustrativo, resultando comprometida incluso la posibilidad de realizar la colación.

El género a que el cuento pertenece, cuya difusión no es estrictamente literaria, sino al contrario también oral, a través de la dimensión popular tradicional, representa la manifestación de una entera cultura más que la expresión de una individualidad artística. La tendencia a la elaboración más bien que a la reproducción exacta en este tipo de textos, ocasionaría sin duda la introducción de variantes, digresiones, interpolaciones e innovaciones de tipo amplificativo y sustitutivo; todo ello encuentra una correspondencia en la fijación y transmisión escritas, según la vivacidad y vitalidad del material narrativo. Pero, a pesar de las implicaciones que la intersección de tradición popular y nivel de escritura refleja, el interés del editor debe fundarse en las atestaciones existentes, en los códices que transmiten los textos. No obstante la especial fisionomía de cada uno de ellos, el proyecto editorial no puede evidentemente prescindir de la experiencia y de los instrumentos de la técnica ecdótica, adaptados según las exigencias específi-

³⁰ Los ejemplos de obras transmitidas por distintas redacciones o versiones son numerosos en toda la Romania; entre los más conocidos en área occitánica indicamos el cantar de gesta *Girart de Roussillon* (1155-1180), el romance arturiano *Jaufré* (1225-1228), el *Judici d'Amor*, el *Thezaur* de Peire de Corbian (siglo XIII), la vida de *Santa Margarida*; cfr. D' A. S. Avallé (1993, pp. 107-133). Por lo que concierne la literatura francesa antigua vid. la rica producción de *fabliaux*, cfr. la ed. de P. Nykrog (1973). Para la literatura italiana es significativo el caso de los *Cantari* de los siglos XIV-XV (*Fiorio e Bianciflore*, *Piramo e Tisbe*, *La dama del Veriù* entre otros), cfr. a este propósito D. de Robertis (1978a, especialmente pp. 91-109, «Problemi di metodo dell'edizione dei cantari»). En el dominio ibero-románico el caso más interesante de este género de producción es tal vez el de los *romances*, cuya asombrosa proliferación (que sobrevive en la oralidad aún actualmente) es ilustrada en la obra monumental empezada por R. Menéndez Pidal y M. Goyri y continuada en el *Romancero tradicional de lenguas hispánicas* 1957-1985.

cas, para no identificar el texto con el códice. Al mismo tiempo al reconstruir una lección es necesario evidenciar de manera adecuada el carácter de texto fluctuante de este tipo de producción, sólo en parte asequible a través de un proceso mecánico.

La *Història de la filla del rey d'Ungria* forma parte pues de un tipo de producción en que las generalizaciones tienen valor de principio informador, para resolverse siempre de manera diferente según cada situación concreta: en este caso no nos enfrentamos con dos redacciones distintas, dos versiones sensiblemente divergentes, a las que al contrario se opone un núcleo textual compartido, cuya existencia resulta confirmada por la facilidad de realización del cotejo de los testimonios, luego interesados por innovaciones que caracterizan el desarrollo específico de cada uno, debido a la sustitución léxica más que a la masiva amplificación e interpolación. Además, puesto que la *examinatio* de las variantes evidencia relaciones saldas, exentas de contaminación, es posible no sólo establecer un orden de preferencia, sino más bien llevar a cabo el intento de *restitutio textus*. En la edición crítica se reproducirá pues el despliegue de la 'historia' de la tradición, de su formación, subrayando de esta manera eventuales integraciones y desarrollo independiente, identificando y reconstruyendo la parte mecánica, no innovadora, de la transmisión. También la procedencia de los códices contribuye a precisar las relaciones existentes entre ellos³¹: R y S son originarios del área central, próxima a la capital, punto de irradiación hacia las regiones periféricas, no siempre alcanzadas por las innovaciones procedentes del centro, según un criterio 'geográfico' valadero también para la historia de la tradición textual³². Lecciones genuinas permanecerían en las áreas 'laterales', más aisladas y por ello en cierta medida conservadoras. La tipología del error propia del códice C por un lado y RS por otro, brinda ulterior material para la reflexión. La lección de C es buena en el conjunto; el texto aparece interesado por algunas repeticiones, omisiones y sustituciones, imputables a la distracción del copista, de todas formas fácilmente enmendables, sin que el texto resulte seriamente comprometido. Por otro lado el subarquetipo α evidencia frecuentes ejemplos de omisión y lagunas y su lección demuestra una casi constante dificultad de lectura del modelo o más bien la escasa legibilidad del mismo. Además el texto aparece irremediabilmente dañado en varios puntos, por ser lagunoso o difícilmente inteligible. No sería raro que, como acontece en este tipo de tradiciones (alteraciones del texto o refundiciones más o menos profundas) las intervenciones del copista se produjeran por el estado del modelo o la errónea interpretación de su lección, más que por una intencional voluntad de innovación. En caso pues de objetiva dificultad en discernir la lección del antígrafo las intervenciones se explican por la voluntad de restablecer el sentido del pasaje. El subarquetipo α pues con sus frecuentes omisiones, lagunas, intentos de subsanar un texto corrompido, ofrece una lección bastante comprometida, que permite

³¹ Cfr. a este propósito G. Pasquali (1988, pp. XVII-XVIII y 187-193), junto con la reseña del volumen por G. Contini (1935).

³² Vid. nota precedente. La validez de tal teoría en sentido lingüístico es ya comprobada desde hace muchos años; baste recordar el trabajo de M. Bartoli (1945).

hipotizar (también por su procedencia del área ‘central’) un mayor alejamiento del origen de la tradición, del que parece separado por un número más elevado de copias, respecto al otro testimonio.

Ahora bien quedaba por averiguar la presencia de corruptelas que demostrasen la existencia de un ascendiente común³³, del que la tradición del cuento derivaría, procedente de un original ‘ideal’ ω ³⁴. Según el análisis de la *varia lectio* efectivamente dos errores vienen a confirmar la existencia de dicho ascendiente a que los códices se remontarían:

1) En el capítulo 5.7-8 los tres manuscritos presentan respectivamente las lecciones siguientes (cfr. con el contexto inmediatamente precedente en el cap. 5.5-7: «*Senyor, qui-us trobava tan beyla dona o pus bela que la regina no era pendriets-la per muyler?*». «*Hoc, -dix lo rey- volenters*». «*Respos aqueyl mal crestià:*»):

| | | | | | | | | | | | |
|---|----|--------|-----|---|----|------|------|----|-------|-------|-------|
| C | yo | fenyor | leu | f | he | & | lau | f | mo | f | trare |
| R | yo | fanyor | la | f | e | e | laus | mo | f | trare | |
| S | jo | fenyor | lo | f | e | leus | mo | f | trare | | |

(y sigue en 5.8: *E dix lo rei: «E qual és aquexa?»*). La lección de C carece de sentido (‘la os he’ -la he para vosotros-), puesto que presenta una secuencia pronominal que en el pasaje indicado, y acompañada del verbo en cuestión, es incorrecta; RS por su parte introducen una trivialización consciente: R ‘la se’ o más bien S ‘lo se’, éste con forma pronominal masculina, evidentemente inadecuada al contexto (que requiere al contrario la femenina), que atestiguarían el uso del verbo *saber* en el sentido de ‘conocer a alguien’, no documentado en los textos catalanes antiguos en esta acepción³⁵. C transcribe la corruptela sin intervención enmendadora alguna, RS por su parte trivializan introdu-

³³ Los errores que identifico no permiten establecer con seguridad si la lección se encontraba ya corrompida en el ascendiente, hecho que obliga a cierta prudencia en el momento de indicarle como arquetipo o más bien ascendiente común. En nuestro caso la segunda definición me parece más apropiada, puesto que sólo es posible hacer referencia a un arquetipo si éste posee corruptelas que transmite a la entera tradición. Cfr. a este propósito A. Bleuca (1983, p. 67): «podemos encontrar el término *arquetipo* aplicado a los siguientes contenidos: [...] a un código concreto, perdido o conservado [...] transmisor de los errores comunes conjuntivos a sus descendientes [...], a una función relacionante, determinada por el error común»; (1983, p. 69): «Nos encontramos, por consiguiente, con unos códigos concretos y a la vez con unas funciones»; y finalmente en (1983, p.71): «En la teoría de la *recensio* [...] *arquetipo* es una abstracción de una función caracterizada por transmitir errores comunes a todos los descendientes [...] En la práctica de la *recensio* con el término *arquetipo* se aludirá a un código o impreso perdido X, o conservado, A, B, C etc. que transmita errores comunes a todos los testimonios».

³⁴ Cfr. A. Bleuca (1983, p. 61): «Para evitar confusiones, parece evidente que cada acepción [del término ‘original’, nda.] debería formalizarse con una sigla distinta: O para el código o impreso; W para el texto ideal».

³⁵ La presencia del verbo *saber* con este significado resultaría pues del intento de trivialización llevado a cabo por el subarquetipo a, al fin de devolver un sentido a la lección que evidentemente no lograba entender. Cfr. J. Corominas (1983-1991), bajo la voz *saber*.

ciendo una *lectio faciliior*; la forma *leus* que sigue en S vendría a confirmar la lección que C reproduce de manera pasiva. Los tres códices permiten hipotizar en este punto una lección correcta, en el original, del tipo *leus l'e* (en que el adjetivo adquiere valor adverbial³⁶ -con -s final-, seguido por la forma pronominal con elisión y el presente de *haver*). La forma adverbial *lleus*, con -s final es común en la lengua de los orígenes y conservada aun sucesivamente en provenzal; a mediados del siglo XIV ya no se entendería (por desaparecer en algunas formas, como en este caso, a diferencia de otras en que al contrario permaneció). La lección que hipotizo es: *yo senyor leus l'e e laus mostrare*.

2) El segundo error que es posible atribuir al ascendiente común a la tradición se encuentra en el capítulo 37.2, en el exordio de una epístola que forma parte de la narración. En los tres manuscritos aparecen las lecciones (cfr. con el contexto inmediatamente precedente en el cap. 37.1: *E dix la tenor de la falsa letra enaxi*):

| | |
|---|--|
| C | On nos en .P. per la gracia de deu comta de proensa |
| R | an .P ^c . per la gracia de deu comte de proensa |
| S | de uos an .P. per la gracia de deu comte de proensa |

(y sigue en 37.2-3: *als feels seus salut e gràcia*). Los tres testimonios ponen de manifiesto en este punto la existencia de una corruptela, estrictamente relacionada con la misma materialidad del ascendiente. Aun en este caso la lección de C carece de sentido: la forma *on*, en el pasaje indicado, puede interpretarse únicamente como conjunción, pero aun con esta función gramatical resulta incorrecta, por encabezar el *incipit* de la misiva; además en el margen izquierdo de la hoja aparece un pequeño signo circular, en correspondencia del que fue transcrita la 'o' mayúscula ('On') al principio del párrafo. También las lecciones de R y S por otro lado vienen a confirmar la existencia de un error: R elimina lo que no logra entender, mientras que S intenta enmendar, confundiendo la consonante inicial del pronombre ('de uos' en vez de 'de nos'). Tocante a la lección de R hay que subrayar que el comienzo *ex abrupto* en este tipo de fórmulas, propias del lenguaje típico de las cancillerías, es admitido a lo largo de toda la Edad Media, no solamente en las lenguas vulgares³⁷, sino también

³⁶ El adjetivo *lleu* con valor adverbial es documentado a menudo en los textos catalanes antiguos, en la doble acepción de 'fácilmente' y 'pronto, en seguida'; cfr. J. Corominas (1983-1991), bajo la voz *lleu*. La presencia de la consonante -s adverbial se da también en otras formaciones parecidas, entre las que algunas atestiguan su conservación aun en la lengua moderna, otras evidencian al contrario su pérdida: *abans*, *acens*, *allens*, *ans*, *aquens*, *certes*, *debadés*, *enans*, *ensem*, *mentres*, *sens*, *volenters*, etc.; cfr. F. de B. Moll (1991, caps. 288-293).

³⁷ Ejemplos procedentes del dominio catalán pueden encontrarse en P.D. Rasico (1993, pp.132-159). La presencia de fórmulas características del lenguaje de las cancillerías se da también en textos -como nuestro cuento- en que la interpolación de un género formal diferente (en este caso una epístola), que se reproduce según una adherencia a las expresiones realmente utilizadas a nivel oficial, es debida a funciones narratológicas precisas, según una voluntad evidente de verosimilitud.

en latín³⁸; pero las lecciones erróneas de S y C prueban la existencia de la corruptela. En el original es posible hipotizar la lección *De nos En Pere*, cuyos dos elementos iniciales (la preposición y el pronombre) debían estar insertos en un dibujo ornamental, tal vez no realizado sucesivamente o que se volvió ininteligible, produciéndose el error, según atestiguan las corruptelas transmitidas por los testimonios³⁹.

Se perfila pues la silueta de un ascendiente común de la tradición, poco inteligible, que ocasionó dificultades de lectura a los descendientes, transmisor de los errores indicados, cuya lección aparece corrompida en dos puntos; ello, junto con la facilidad con que es posible realizar el cotejo, invalida de manera definitiva la hipótesis de dos redacciones independientes de la narración⁴⁰, quedando confirmado al contrario el origen común de los testimonios.

Para satisfacer a todas estas exigencias ecdóticas realicé mi edición basándome en el manuscrito C, que después de la colación se demostró más correcto y completo, aceptando, en caso de corruptelas de éste, lecciones del subarquetipo α , al confirmarse correctas frente a errores de C; además el aparato negativo, en que indico pues la lección acogida, la variante o error y los testimonios que los transmiten, está organizado de manera tripartita: en el primer apartado van los errores; en el segundo las variantes equipolentes, que permiten apreciar el nivel y el grado de adiaforía o innovación de la rama α y al mismo tiempo demostrar la inconsistencia de la hipótesis de la doble redacción, averiguando el tipo de discrepancias entre los testimonios; finalmente en el tercer apartado consigno el comentario de todos esos aspectos, filológicos, lingüísticos, estilísticos, narratológicos, que presenten especial interés.

La situación crítica actual de la *Història de la filla del rey d'Ungria*, cuento devoto medieval, parecido a tantos otros en su origen folclórico y desarrollo intermitente entre escritura y oralidad a lo largo de los siglos, se perfila ya esencialmente distinta, más clara y definida. El hallazgo del códice perdido, la posibilidad finalmente restablecida de realizar la colación de la entera tradición manuscrita de la narración y la consiguiente identificación de las relaciones existentes entre los testimonios, han permitido 'reconocer' dos errores conjuntivos que identifican un ascendiente común, cuya existencia queda confirmada por la presencia de dos puntos evidentemente corrompi-

³⁸ Cfr. por ejemplo la *Visio* atribuida a Guazelinus abad de St. Pierremont (finales del siglo XI o principio del XII, transmitida por el ms. 696 de la *Bibliothèque Municipale*, de Saint-Omer, de finales del XII): «Guazelinus, abbas Dei gratia, omnibus fidelibus salutem. Gratia divine bonitatis, que torpori subvenit negligentium, quarto idus iulii cuidam fratri nostro revelavit quandam visionem, saluti ut credimus profuturam fidelium», cfr. S. Staats (1995).

³⁹ Cfr. a este propósito A. Bleucia (1983, pp. 130-131): «El error se produjo muy probablemente por tratarse de palabra al principio de estrofa [aludiendo evidentemente a un texto en versos; nda.] que debería llevar, de acuerdo con la tradición manuscrita medieval, capital coloreada. Habitualmente, el copista escribía la letra en el lugar correspondiente que había de ocupar la capital, pero en minúscula y en tamaño menor que el normal del texto» y añade a continuación: «Se trata, pues, de un tipo de error frecuente en la tradición medieval, error que en alguna ocasión puede ser significativo [...] este tipo de errores es siempre indicativo y puede ayudar a corroborar la filiación».

⁴⁰ En R. Miquel i Planas (1909, cfr. n. 29).

dos en el texto transmitido por CRS. Además la facilidad con que es posible llevar acabo la colocación proporciona otra prueba de la existencia de un núcleo narrativo compartido, cuya estructura sigue sin solución de continuidad, en que aparecen innovaciones atribuibles a las intervenciones de los copistas, al peso que la oralidad seguramente ejerció y sin duda a la escasa inteligibilidad del subarquetipo a o más bien a dificultad de lectura del antígrafo por parte de éste.

Los resultados conseguidos desdibujan un horizonte crítico cuya función principal es evidentemente la de servir de punto de partida para los estudios venideros, de hipótesis de trabajo desde que emprender con mayor ahínco ulteriores investigaciones, ecdóticas y a la vez narratológicas, según un enfoque que tenga en cuenta las raíces y las circunstancias distintas de producción textual en que la obra se originó y desarrolló en el tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

- ARAMON I SERRA, RAMON (1934): *Història de la filla del rey d'Unghria*, en *Novel·letes exemplares*, Barcelona, Editorial Barcino, Els Nostres Clàssics, 48, pp. 29-60.
- ASPERTI, STEFANO (1982): «Indagini sul *Libre dels Feys* di Jaume I: dall'originale all'archetipo», *Romanistisches Jahrbuch*, 52, pp. 269-285.
- ASPERTI, STEFANO (1983): «La tradizione manoscritta del *Libre dels Feys*», *Romanica Vulgaria*, Quaderni, 7, pp. 107-167.
- ASPERTI, STEFANO (1985): «*Flamenca* e dintorni. Considerazioni sui rapporti fra Occitania e Catalogna nel XIV secolo», *Cultura Neolatina*, XLV, pp. 59-103.
- ASPERTI, STEFANO (1986): «Bacinetti e berrovieri. Problemi di lessico e di datazione del *Blandin de Cornualha*», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Universidad/Quaderns Crema, I, pp. 11-36.
- AURELL, MARTIN (1995): *Les noces du comte. Mariage et pouvoir en Catalogne (785-1213)*, Paris, Publications de la Sorbonne.
- AVALLE, D'ARCO SILVIO (1977): *Veselovskij-Sade. La fanciulla perseguitata*, Milán, Bompiani.
- AVALLE, D'ARCO SILVIO (1990a): *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milán, Il Saggiatore.
- AVALLE, D'ARCO SILVIO (1990b): «Strutture culturali e *imaginaire collectif* in Russia», en *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milán, Il Saggiatore, pp. 63-98.
- AVALLE, D'ARCO SILVIO (1990c): «Il legato di Veselovskij», en *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milán, Il Saggiatore, pp. 99-110.
- AVALLE, D'ARCO SILVIO (1990d): «Rileggendo Veselovskij oggi», en *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milán, Il Saggiatore, pp. 111-155.
- AVALLE, D'ARCO SILVIO (1990e): «Da Santa Uliva a Justine», en *Dal mito alla letteratura e ritorno*, Milán, Il Saggiatore, pp. 174-205.

- AVALLE, D'ARCO SILVIO (1993): *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*, ed. al cuidado de Lino Leonardi, Turín, Einaudi.
- BARTOLI, MATTEO (1945): *Saggi di linguistica spaziale*, Bologna, s.e.
- BERNIER, HÉLÈNE (1971): *La fille aux mains coupées (conte-type 706)*, Quebec, Presses de l'Université Laval.
- Bibliography of Old Catalan Texts. First edition* (1985) compiled by B. Jorgensen Concheff, Madison, Universidad.
- BLECUA, ALBERTO (1983): *Manual de crítica textual*, Madrid, Editorial Castalia.
- CHEVALIER, JEAN Y ALAIN GHEERBRANT (1989): *Dizionario dei simboli*, Milán, Rizzoli, 5° ed.
- CONTINI, GIANFRANCO (1935): «Giorgio Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*», *Archivum Romanicum*, XIX, 2, pp. 330-340.
- COROMINAS, JOAN (1983-91): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Curial, 9 vols.
- DÄUMLING, H. (1912): *Studie über den Typus des Mädchen ohne Hände innerhalb des Kostanze-Zyclus*, München.
- DE GUBARNATIS, ANGELO (1883): *Storia delle novelline popolari*, Milán, Hoepli.
- DE ROBERTIS, DOMENICO (1978a): *Editi e rari*, Milán, Feltrinelli.
- DE ROBERTIS, DOMENICO (1978b): «Tradizione dei cantari», en *Editi e rari*, Milán, Feltrinelli, pp. 91-134.
- FENSTER, THELMA S. (1981): «Joie mêlée de Tristouse: The Maiden with the Cut-Off Hand in Epic Adaptation», *Neophilologus*, LXV, 3, pp. 345-357.
- Historia del rey de Hungria* (1857), en *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, Barcelona, XIII, pp. 53-79.
- Història de la filla del rey d'Ungria* (1902), en *Llegendari català segons manuscrits dels segles XIV, XV & XVI*, Barcelona, Altès, pp. 5-38.
- MIQUEL I PLANAS, RAMON (1905): *Història de la filla del rey d'Ungria*, en *Històries d'altre temps*, Barcelona. I, pp. 31-64.
- MIQUEL I PLANAS, RAMON (1909): *Història de la filla del rey d'Ungria*, en *Novelari català dels segles XIV a XVIII*, Barcelona, Biblioteca Catalana. I, pp. 3-28.
- MIQUEL I PLANAS, RAMON (1910): *Història de la filla del rey d'Ungria*, en *Històries d'altre temps*, Barcelona. I, pp. 21-50.
- MOLL, FRANCESC DE BORJA (1991): *Gramàtica històrica catalana*, València, Universitat de València.
- MUNTANER, BARTOLOMÉ (1873): *Invençión del cuerpo de San Antonio abad e Historia de la hija del rey de Hungría*, Palma de Mallorca, Guasp i Vicens.
- NYKROG, P. (1973): *Les fabliaux*, Génève, Droz.
- ORAZI, VERONICA (1994): «L'inedita *Invençió del cors de Sant Antoni abat*, racconto devoto catalano del XIV secolo», *Medioevo e Rinascimento*, VIII, nueva serie V, pp. 63-99.
- PASQUALI, GIORGIO (1988): *Storia della tradizione e critica del testo*, Florencia, Casa Editrice Le Lettere, 3° ed.
- PUYMAYGRE, T. DE (1885): «La fille aux mains coupées», *Revue d'Histoire des Religions*, X, pp. 193-209.

- RASICO, PHILIP D. (1993): *Estudis i documents de lingüística històrica catalana*, Barcelona, Curial.
- Romancero tradicional de lenguas hispánicas* (1957-85), Madrid, Seminario Menéndez Pidal y Editorial Gredos, 12 vols..
- ROUSSEL, CLAUDE (1984): «Chanson de geste et roman: remarques sur deux adaptations littéraires du conte de 'la fille aux mains coupées'», en *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin*, Modena, Mucchi, II, pp. 565-584.
- SPECK, FRANK G. (1947): «The Banished Wife and Maid Without Hands», *New York Folklore Quarterly*, III, 4, pp. 312-319.
- STAATS, SARAH (1995): «Vision of an Augustinian Canon in Lorraine. Echos of the Investiture Conflict in the Diocese of Metz at the Beginning of the Twelfth Century», *Analecta Bollandiana*, 113, fasc. 1-2, pp. 127-146.
- SUARD, FRANÇOIS (1985): «Chanson de geste et roman devant le matériau folklorique: le conte de la fille aux mains coupées dans la Belle Hélène de Constantinople, Lion de Bourges et la Manekine», en *Mittelalterbilder aus neuer Perspektive*, Wilhelm Fink Verlag, München, pp. 364-379.
- SUCHIER, HERMANN (1901): «La fille sans mains», *Romania*, XXX, pp. 519-538.
- SUCHIER, HERMANN (1910): «La fille sans mains», *Romania*, XXXIX, pp. 61-76.
- TAVANI, GIUSEPPE (1980): «Literatura i societat a Barcelona entre la fi del segle XIV i el començament del XV», en *Actes de Cinqué Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Andorra 1-6 d'octubre de 1979*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 7-40.
- TAVANI, GIUSEPPE (1988): «Literatura i societat a Barcelona al final del segle XIV», en AA.VV., *Una aproximació a la literatura catalana i universal*, Barcelona, Curial.
- TAVANI, GIUSEPPE (1990a): «Inizi della letteratura catalana», en Franco Merigalli (curador), *Storia della civiltà letteraria spagnola*, Turín, UTET, pp. 123-126.
- TAVANI, GIUSEPPE (1990b): «La letteratura catalana fino al 1412», en Franco Merigalli (curador), *Storia della civiltà letteraria spagnola*, Turín, UTET, pp. 162-176.
- TAVANI, GIUSEPPE (1990c): «La letteratura catalana. 1474-1516», en Franco Merigalli (curador), *Storia della civiltà letteraria spagnola*, Turín, UTET, pp. 304-306.
- The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography. Antti Aarne's Verzeichniss der Märchentypen (FF Communications No.3) Translated and Enlarged by Stith Thompson. Indiana University. Second Revision*, Helsinki, 1973, n° 706: «The Maiden without Hands».
- VELAY-VALLANTIN, CATHERINE (1992): *L'histoire des contes*, Paris, Fayard, pp. 95-134.
- VESELOVSKIJ, ALEKSANDR (1866): *Novella della figlia del re di Dacia*, Testo inedito del buon secolo della lingua, Pisa, Nistri.